

## Les typologies des erreurs d'orthographe

Dr Mohamed Ghellai

Université ouverte de Tripoli -Libye

moghellai@gmail.com

### Abstract:

Notre recherche porte sur la typologie des erreurs d'orthographe. Pourquoi? pour quel objectif?

La typologie des erreurs d'orthographe est très importante pour le chercheur, le didacticien et l'apprenant. Elle permet de repérer les types d'erreurs, leur nombre et leur redondance. Elle permet au didacticien de suivre la progression scientifique adéquate.

Nous avons procédé à montrer l'importance de l'erreur dans l'apprentissage, la langue et son fonctionnement et différents aspects des typologies actuelles, leurs objectifs et leur utilisation.

Il est indispensable d'évoquer le statut de l'erreur et ses différents aspects.

### أنماط الأخطاء الكتابية (قواعد الكتابة)

د. محمد صالح القلاي

الجامعة المفتوحة - طرابلس ليبيا

### الملخص:

يتناول البحث أنماط الأخطاء الإملائية والنحوية والتركيبية للغة الفرنسية كلغة أجنبية ويتعرض جداول الأنماط أربعة وهي من تأليف لغويين بارزين ومن شأنها تصنيف الأخطاء وتشخيصها لفائدة الأستاذ والمتعلم والباحث وهي طريقة لتصنيف اللغات تركز على مواصفات داخلية ناجحة عن دراسة معمقة.

ويؤكد على أن الأخطاء ضرورية لتعلم اللغة ومن المهم معرفة أسبابها ويتم تصويبها بعد حدوثها بطريقة علمية لا تحد من رغبة المتعلم في التعلم.

كما تم التعرض في البحث لأهمية الأخطاء لفهم نظام اللغة وتركيبها وتطبيق ذلك في تعلمها وتعليمها وممارستها.

## A- L'erreur dans l'apprentissage de Langue 2

### Réflexions préliminaires

Quand deux ou plusieurs langues entrent en contact, il est certain que des problèmes linguistiques voire psycholinguistiques se posent pour le sujet soumis au bain linguistique d'une autre langue que sa langue maternelle ou artificiellement mis en face d'elle.

Les structures institutionnelles comme l'école, le collège, le lycée ou l'université sont des lieux où se posent fréquemment ces problèmes linguistiques quand l'apprentissage d'une langue étrangère est ressenti nécessaire dans le cursus destiné aux apprenants.

Pour l'observateur, c'est alors l'occasion de vérifier encore une fois les théories liées à des concepts comme " système intermédiaires, idiosyncrasie, interlangue". Nous les définissons plus loin.

Notre opinion est que les erreurs qui sont produites lors de l'apprentissage d'une langue autre ont des causes ayant un rapport avec ce que représente le code écrit pour les usagers de la langue, les enseignants et les décideurs pédagogiques.

Nous présentons quelques types d'erreurs:

### 1 - Erreurs de sons

J'oublie ou j'ajoute une lettre, une syllabe ou un accent qui va changer la prononciation au mot lu. Ex.: maintenant tele, Au lieu de: maintenant télé, (Tableaux de sons)

### 2 - Erreurs sur les mots

J'oublie ou j'ajoute une lettre, une syllabe ou un accent qui ne va pas changer la prononciation du mot lu. Ex. forêt, bato, brui Au lieu de: forêt bateau, bruit (Dictionnaire. Listes de mots)

### 3 - Erreurs d'accord et de conjugaison

Je me trompe dans les accords en genre (masculin/féminin) et/ou en nombre (singulier/pluriel) des noms, des déterminants, des adjectifs. Ex.: les voiture bleu Au lieu de : les voitures bleues • Je n'accorde pas le verbe avec le sujet. Ex.: Les enfants écoute et regardes Au lieu de : Les enfants écoutent et

regardent. •Je me trompe dans la terminaison des verbes. Ex.: Il bois, il a manger, nous somme Au lieu de: il boit il a mangé, nous sommes. Pour les erreurs d'accord: l'entourage du mot dans la phrase. Pour les erreurs de conjugaison : un usuel de conjugaison comme le Bescherelle.

#### **4 - Erreurs sur les homophones**

Je me trompe sur l'écriture des mots qui se prononcent de la même façon mais qui ont une écriture différente. Ex.: famille des [a] : a, as, à, la famille des /sE/ : ses, ces, c'est, s'est, sais, sait (Fiches de recherche).

**5 - Erreurs de signes** •Je ne sais pas utiliser la ponctuation (, . : ? ! «» ,..) ni les majuscules. •J'oublie le trait d'union dans un mot composé. Ex. : piquenique, rouge gorge Au lieu de : pique-nique, rouge-gorge•J'oublie l'apostrophe. Ex.: loiseau, il narrive pasAu lieu de: l'oiseau, il n'arrive pas.

Présenter ce qu'est une langue constitue un éclairage théorique pour notre recherche:

#### **B- Qu'est-ce qu'une langue ?**

**Il nous semble important de rappeler ce qu'est une langue. Selon ( Frei de Hedinger, 1929, 41) :**

“Une langue n'est pas simplement une collection de signes existant chacun pour soi, mais forme un système de valeurs en vertu duquel chacun des éléments est solidaire des autres c'est-à-dire dépend de la structure de l'ensemble et ne peut être ce qu'il est que dans et par sa relation avec le reste. Dans un tel système, la création, la modification ou la perte d'une seule valeur entraîne l'altération des autres valeurs ou détermine un regroupement général. Tout système de valeurs suppose un ensemble d'oppositions formées d'identités partielles et de différences partielles. Les deux besoins opposés, mais solidaires, qui tendent en partie à les différencier sont à la base de tout système de signes. ”

## **Cela démontre les caractéristiques de toute langue à savoir l'interdépendance, l'assimilation et la différenciation.**

**Pour ( Martinet,1970,20) :**

“ [...] Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes. Cette expression phonique s'articulera à son tour, en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à une autre. ”

**La langue est ainsi composée de monèmes et de phonèmes faisant partie intégrante de la typologie des erreurs.**

### **C- Une typologie des erreurs orthographiques, pour quoi faire?**

**La typologie des erreurs est un outil efficace pour l'enseignement/apprentissage linguistique qui permet de vérifier les acquis et d'harmoniser savoirs et besoins. (Catach, 1980) précise bien que la T.E.O. = Typologie (d'Evaluation) des Erreurs d'Orthographe permet de :**

“ rattacher les différents types d'erreurs aux éléments du système dont elle relève et [...] le but de cette grille n'est pas d'additionner les erreurs de chaque élève ou de chaque classe pour leur attribuer une note, mais (pour l'enfant comme pour le maître) de détecter les lacunes, de mesurer les progrès, et pour le maître de mieux adapter son cours aux besoins des élèves concernés. ”

**La typologie est un outil efficace dont enseignant et apprenant devraient se doter pour l'évaluation et l'enseignement/apprentissage de la langue. (Gruaz et al.,1986) définissent l'objectif de la T.E.O. comme étant :**

“ un moyen disponible privilégié dans le domaine de l'évaluation des compétences par rapport à la simple évaluation sommative, parmi d'autres

qu'il ne faut pas négliger comme l'observation par les élèves d'écrits et de leurs régularités graphiques.

L'utilisation de la typologie des erreurs ne se substitue pas à l'enseignement de l'orthographe. Elle en est un adjuvant essentiel permettant de corriger la progression choisie et d'ajuster les objectifs. C'est un instrument d'analyse et d'ordonnement des fautes. ”

**Par l'usage de la typologie au moment de la correction, la faute est transformée en erreur, autrement dit la compréhension et la situation de la faute dans le système graphique sont essentielles.**

“L'objectif n'est plus le résultat chiffré mais la prise de conscience progressive et balisée des différents fonctionnements du système graphique. ”  
(Gruaz et al-1986,86)

**La typologie vise à sensibiliser l'apprenant au pluri fonctionnement du système graphique à base phonologique.**

“L'objectif primordial est de mettre en rapport le système principal d'ordre phonologique avec les sous-systèmes (lexique, morphologique, syntaxique). ”

Elle permet l'auto-évaluation, autrement dit, l'élève change ses fautes en erreurs et devient conscient du fonctionnement du plurisystème de la langue. Elle assure “ un traitement approprié des erreurs ” que ce soit en dictée ou en texte libre. Elle permet aussi de vérifier les progressions des compétences orthographiques intra et inter-individuelles.

Pour l'enseignement/ apprentissage, la T.E.O. permet de définir les priorités. La bonne audition et la discrimination des sons sont les phases initiales d'appropriation servant de base aux autres micro-systèmes.

**Pour certains, elle sert à arrêter une progression si elle est utilisée en relation avec un “ programme d’enseignement ” où la priorité est “ accordée aux relations écrit/oral avec une attention toute particulière apportée à la question des marques orales/écrites ».**

« Elle n’est pas en soi un outil d’enseignement ou une progression. Elle est un outil de détection informant un enseignement rationnel de l’orthographe. » (Gruaz et al.,1986,55)

**À remarquer de même que :**

“ L’appropriation de la typologie des erreurs est déjà en soi un programme orthographique cadre puisque l’on confirme des zones ou secteurs de fonctionnement graphique. ” (Gey, 1987, 121)

**Michel Gey définit la typologie des erreurs mise au point par l’équipe CNRS-HESO comme étant un moyen qui :**

“ permet de répertorier très précisément les erreurs d’orthographe. Elle constitue un outil fort précieux dans la mesure où elle établit une hiérarchie des graphies erronées. [...] Son rôle est purement descriptif. Au vu d’une graphie erronée, la typologie évalue et classe un écart par rapport à un système. ” (Gey, 1987)

**La codification et la description de l’erreur permettent, selon M. Gey, d’appliquer une pédagogie de réajustement. Ainsi :**

“ Une telle démarche, rendue nécessaire par l’importance de l’écart entre la graphie produite et le système morphologique dans lequel elle s’insère, permet de définir avec précision le champ d’application d’une pédagogie de réajustement. ” (Gey. 1987)

#### D- Les typologies actuelles

**La typologie de N. Catach a été élaborée à partir de sa théorie du plurisystème. Cette typologie établit une classification des erreurs selon leur nature extragraphique, phonogrammique, morphogrammique, logogrammique, idéogrammique et non fonctionnelle.**

**L’objectif principal est l’identification parfaite des erreurs pour**

“ améliorer le rendement orthographique ” et “ servir de point de repère à tout enseignant soucieux d’en savoir plus sur les erreurs commises par les élèves. ” (Catach- Jaffre, 1992, 65).

N. Catach et al. considèrent que la langue écrite fonctionne selon un plurisystème composé de phonogrammes ayant un fonctionnement interne, de morphogrammes et de logogrammes...

**M. Gey a développé la typologie initiale et lui a donné une codification. L’équipe CNRS-HESO et C. Gruaz présentent la même codification, en proposant une typologie simplifiée qui apparaît encore plus adaptée.**

**Une grille plus récente a été élaborée par V. Lucci et A. Millet en 1994, dont l’objectif est le traitement des variations orthographiques, mais qui pourrait fonctionner comme un T.E.O. “ intégrant les descriptions de N. Catach et de C. Benveniste et A. Chervel ” où les erreurs sont classées selon deux ordres : visuographique et phonogrammique (l’orthographe française étant à 85 % phonographique et à 15 % idéographique). L’aspect visuographique relève des ordres mutographique et idéographique. L’aspect idéographique se rapporte aux logogrammes et aux morphogrammes verbaux et non-verbaux.**

(voir typologies de Nina Catach, V. Lucci et A. Millet en annexe)

**Selon la grille mentionnée, les variations orthographiques et les erreurs sont réalisées par la sélection, la substitution, l’adjonction ou l’omission, qui nous semblent les types d’erreurs réalisées, mais qui ont des causes profondes différentes telle que la confusion, la méconnaissance d’un**

**fonctionnement donné. Nous pensons que cette typologie est très performante (au moment où nous avons entrepris cette étude, celle-ci n'était pas encore élaborée) pour élaborer des analyses empiriques concernant davantage la variation que la didactique. En définitive, dans notre analyse, nous avons adapté à notre public arabophone la typologie de Gruaz *et al.* de l'équipe CNRS-HESO où les types d'erreurs sont codés. Une telle codification nous a permis de hiérarchiser et de répertorier les différents types d'erreurs, même si notre tâche n'est pas exempte de difficultés.**

**Exemple d'une typologie utilisée dans une classe de CM2 (cité par SAUTOT J.-P., *Raisonnement sur l'orthographe au cycle 3 Grenoble : CRDP, 2002*)**

**Contenu de la typologie:**

- 1.1 oubli d'une lettre qui s'entend
- 1.2 ajout d'une lettre qui s'entend, problèmes d'audition
- 1.3 mélange de lettres qui s'entendent
- 2.1 oubli d'accent
- 2.2 ajout d'accent problèmes d'accent
- 2.3 mélange d'accents
- 3.1 oubli de lettres muettes
- 3.2 ajout de lettre muette, problèmes de lettres muettes
- 3.3 mélange de lettres muettes
- 4.1 oubli de marque du pluriel
- 4.2 ajout de marque du pluriel, marques du pluriel
- 4.3 mélange de marque du pluriel
- 5.3 conjugaison problèmes de verbe
- 6.3 mélange part. passé infinitif
- 7.1 oubli de marque du féminin, problèmes de féminin
- 7.2 ajout de marque du féminin
- 8.1'oubli de la ponctuation ou majuscule
- 9.0 mots mal coupés
- 9.1'oubli de mots
- 9.2 mélange de mots

## **Conclusion:**

Nous avons présenté un outil didactique et de recherche performant à savoir la typologie des erreurs d'orthographe qui a plusieurs avantages ce qui permet au didacticien de repérer les erreurs et leur fréquence.

La typologie permet de diagnostiquer tout ce qui est difficile pour l'apprenant et permet d'assurer une progression réussie.

Nina Catach et al,1992 ont mis en relief l'importance des erreurs en tant que facilitatrices d'apprentissage. D'autres linguistes et chercheurs ont présenté la pédagogie de la faute en tant qu'itinéraire adéquat positif.

A mon avis, il ne s'agit pas d'encourager les apprenants à faire des erreurs mais de montrer qu'elles constituent une étape à exploiter. Nous pensons qu'un apprenant qui ne progresse pas dans l'apprentissage évite les erreurs alors qu'elles nous semblent un signe d'apprentissage, c'est par la correction de l'erreur qu'on comprend le fonctionnement linguistique.

Nous rappelons à ce propos qu'il ya des fautes d'inattention, d'oubli ou autres qui figurent dans les typologies dont la correction est profitable pour l'apprentissage.

La correction est très importante car elle a plusieurs aspects: phonétique, grammaticale et syntaxique.

Il ya des erreurs qui sont systémiques en L2 qui proviennent de la langue maternelle ou d'une autre langue étrangère dont la correction permet à l'apprenant de comprendre le fonctionnement linguistique, ce qui lui assure la performance linguistique.

## **Mots clés:**

- Typologie
- Erreur
- Faute
- Orthographe
- Système
- phonétique
- grammatical
- lexical

## **Bibliographie :**

André Martinet, "*Éléments de linguistique générale*", Armand Colin, Paris, 1970, p. 20.

G. Gruaz et al, " L'évaluation de l'orthographe ", *Les cahiers de l'évaluation formative à l'école élémentaire* n° 6, Académie de Rouen, 1986.

Henri Frei de Hedinger, "*La grammaire des fautes*", Kundig, Genève. Université de Genève- Faculté des Lettres, 1929. p. 41

Lucci, V. (1983): « La notion de lettre à valeur zéro dans l'orthographe française », in La langue écrite: analyse linguistique, Journée d'étude du 27 Mai 1983, Université des langues et lettres de Grenoble, SILF, Grenoble, 1983, pp.57-62.

Lucci, V. (1983): "Etude phonétique du français contemporain à travers la variation situationnelle", Publications de l'Université des langues et lettres de Grenoble.

Lucci, V. et Jacquemin, D. (1983): « Le code phonographique du français: typologie des règles et études statistiques », Liaison-Héso, n°9.

Lucci, V., Millet, A. (1994): " L'orthographe de tous les jours", Champion, Paris, pp. 39, 40, 188

Lucci, V., Nazé, Y. (1989): " L'orthographe des français", Nathan, pp. 9, 10, 20, 21, 22, 29, 93, 94, 95, 119, 149.

Lucci, V., Millet, A. (1992): « Eléments de réflexions pour une didactique de l'orthographe », Laboratoire de linguistique et de didactique des langues étrangères et maternelles, Acquisition et enseignement/ apprentissage des langues, Actes du VIIIe colloque international, Université Grenoble III, (Mai 1991).

Lucci, V. (1996): « orthographe et prononciation », Lidil n° 13, Juin, P. U. G., p.118.

Lucci V., Millet A., Billiez J., (1990): "L'orthographe mon amour", Grenoble,

P. U. G., pp.29, 30, 31.

M. Gey, "Didactique de l'orthographe française", Méthode. Expériences et exercices pédagogiques, Université. Nathan information, 1987, p. 121.

Nina Catach, "*L'orthographe française*", Nathan, Paris, 1980, p.55

N. Catach, Cité par J.P. Jaffré, "Didactique de l'orthographe", Hachette, Paris, 1992, p. 65.

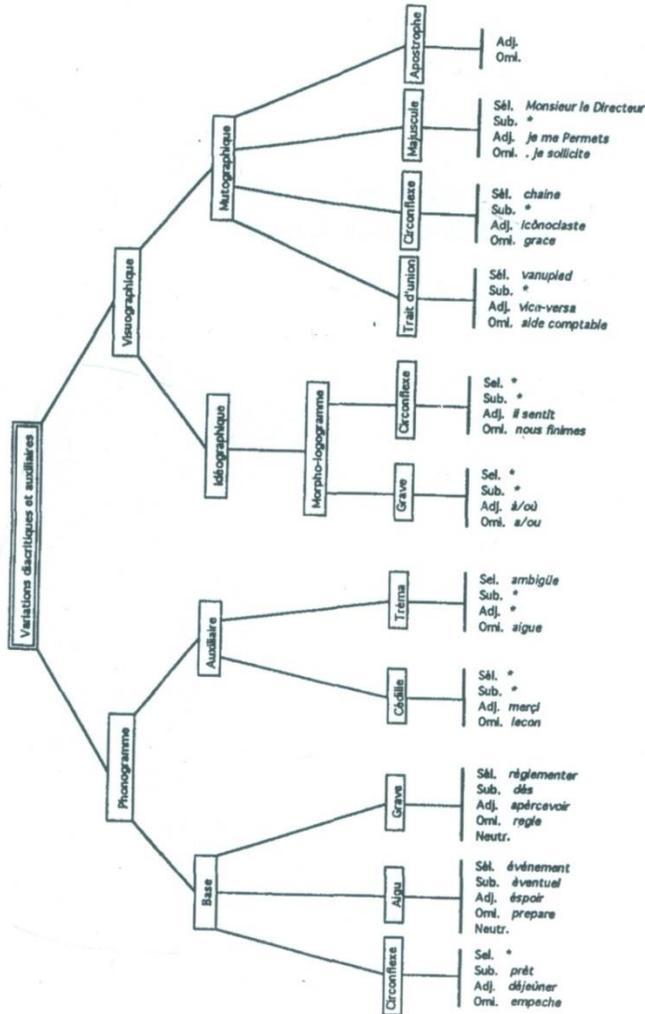
*Grille Catach.*

I. ERREURS À DOMINANTE PHONÉTIQUE (L'élève peut entendre mal ou mal prononcer les sons.)				
10 Omission ou adjonction	100 lettre <i>maintenant ; arbruste</i>	101 syllabe <i>bienteur ≠ bienfaiteur</i>		
11 Confusion	110 sourde sonore 1100 p-b <i>paplier</i> 1101 t-d <i>tortoir</i> 1102 l-v <i>valfe</i> 1103 autres	111 liquides l-r <i>car ≠ cal</i> 112 nasales m-n <i>nimer</i>	113 semi-voyelles <i>quiller ≠ cuiller</i> 114 voyelles <i>déjou ≠ défant</i>	
II. ERREURS À DOMINANTE PHONOGRAMMIQUE (L'élève connaît les sons sans connaître leur transcription)				
20 Altérant la valeur phonique	voyelle digr.vocal.(1) accent	semi-voyelle	consonne digr.conson.(2) cédille	consonne simple ou double
200 Omission ou adjonction	2000 <i>boef</i> <i>merite</i> <i>cheuveu</i> <i>suite</i>	2001 <i>briler</i> <i>pailler</i> <i>≠ paille</i>	2002 <i>exer</i> <i>gérir</i> <i>recu</i> <i>exciste</i> <i>score</i>	2003 <i>enui ≠ ennui</i> <i>asis ≠ assis</i> <i>sossie ≠ sosie</i>
201 Confusion	2010 <i>oasis ≠ oasis</i> <i>né ≠ né</i>	2011 <i>paille</i> <i>≠ paye</i>	2012 (Cl. 11)	2013 <i>serai ≠ serrai</i>
202 Inversion	2020 <i>idiot ≠ idiot</i> <i>élève</i>	2021 <i>voille</i> <i>≠ voile</i>	2022 <i>danmé</i> <i>ceuilir</i>	

(1) Digramme vocalique : couple de lettres-voyelles correspondant à un seul son.  
(2) Digramme consonantique : couple de lettres-consonnes correspondant à un seul son

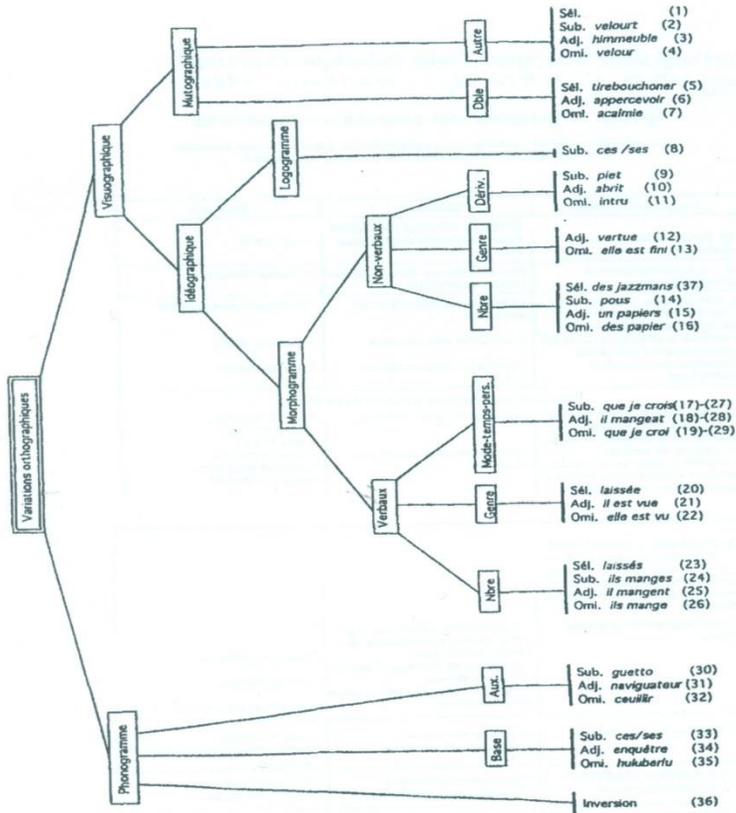
II. ERREURS À DOMINANTE PHONOGRAMMIQUE (L'élève connaît les sons sans connaître leur transcription)				
21 N'altérant pas la phonique	voyelle digr.vocal. accent	semi-voyelle	consonne digr.conson. cédille	consonne simple ou double, justifiable
210 Omission ou adjonction	2100 <i>sin ≠ sein</i> <i>il au ; abime</i> <i>cauil ; éteau</i> <i>fâmer</i> 21000 <i>binette</i>	2101 <i>joillier</i> <i>criller</i> <i>pingoin</i>	2102 <i>tiket</i> <i>guorille</i> <i>raçit</i>	2103 <i>penser</i> <i>enfermer</i> 21030 <i>aléger</i> <i>alourdir</i>
211 Confusion	2110 <i>bême</i> <i>insuâtre</i>	2111 <i>noiller</i>	2112 <i>pharmatie</i>	

L'ORTHOGRAPHE DE TOUS LES JOURS



Imprimé en Suisse

Annexe



- Grille recueillie du livre "L'orthographe de tous les jours" de V. Lucci et A. Millet, 1994, p. 248

L'orthographe française : Traité théorique et pratique  
page 288-89, N. CATBCH, - Nathan - 1986

GRILLE TYPologique DES ERREURS D'ORTHOGRAPHE

(Les subdivisions et les exemples ne sont pas limitatifs. Les erreurs sont précédées d'un astérisque, les mots corrects sont mis entre parenthèses)

Catégories d'erreurs	Remarques	Exemples
<b>0. Erreurs à dominante calligraphique</b>	<b>Erreurs extragraphiques</b> Ajout ou absence de jambages, etc.	* mid/ (nid)
<b>0. bis. Reconnaissances et coupure des mots</b>	Peut se retrouver dans toutes les catégories suivantes	le *lévier (l'évier)
<b>1. ERREURS A DOMINANTE EXTRAGRAPHIQUE</b> (en particulier phonétique) - enrichir la grille des principales oppositions des phonèmes (voyelles, semi-voyelles, consonnes)	- Omission ou adjonction de phonèmes - Confusion de consonnes - Confusion de voyelles : ex. [a] / [ə]	* maintenant (maintenant) * suchojar (ch/s) * monar (mener)
<b>Erreurs graphiques proprement dites</b>		
<b>2. ERREURS A DOMINANTE PHONOGRAMMIQUE</b> (règles fondamentales de transcription et de position) - enrichir la grille en se fondant sur les archigraphèmes (voyelles, semi-voyelles, consonnes)	- Altérant la valeur phonique  - N'altérant pas la valeur phonique	* merite (mérite), * briler (brillier), * recu (reçu), * binâssa (binette), * pingoin (pingouin), * guorilla (gorille)
<b>3. ERREURS A DOMINANTE MORPHOGRAMMIQUE</b> - enrichir la grille en se fondant sur les principaux morphogrammes et les principales catégories d'accords  <b>1. Morphogrammes grammaticaux</b>	- Confusion de nature, de catégorie, de genre, de nombre, de forme verbale, etc. - Omission ou adjonction erronée d'accords étroits - Omission ou adjonction erronée d'accords larges	* chevaux (chevaux) * les rue (les rues) ceux que les enfants ont vu (vus)
<b>2. Morphogrammes lexicaux</b>	- Marques du radical - Marques préf. / suffixes	* canard (canard) * enterrament (enterrament), * annul (annul)
<b>4. ERREURS A DOMINANTE LOGOGRAMMIQUE</b>	- Logogrammes lexicaux - Logogrammes grammaticaux	J'ai pris du *vain (vin) ils *ce sont dit (se)
<b>5. ERREURS A DOMINANTE IDEOGRAMMIQUE</b>	- Majuscules - Ponctuation - Apostrophe - Trait d'union	l' *état (l'Etat) * et, lui (et lui) * l'état (l'Etat) * mot-composé (mot composé)
<b>6. ERREURS A DOMINANTE NON FONCTIONNELLE</b>	- lettres étymologiques - consonnes simples ou doubles non fonctionnelles	* sculteur, *rume (sculpteur / rhume) * boursouffier (boursouffer)